

CA1
EA10
62T20
EXF
REF

CANADA

TREATY SERIES 1962 No. 20 RECUEIL DES TRAITÉS

NEUTRALITY

Declaration and Protocol on the Neutrality of LAOS

Done at Geneva July 23, 1962

Entered into force July 23, 1962

NEUTRALITÉ

Déclaration et Protocole à la Neutralité du LAOS

Faits à Genève le 23 juillet 1962

En vigueur le 23 juillet 1962

43.208.562

43.279.289

6 30502941



TREATY SERIES 1982 No. 20 RECUEIL DES TRAITES

NEUTRALITY

CONTENTS

	PAGE
Declaration on the Neutrality of Laos	4
Protocol to the Declaration on the Neutrality of Laos	10

Entered into force July 23, 1982

Price 35 cents N° de catalogue 21-62/19

NEUTRALITE

Déclaration et Protocole à la Neutralité du Laos

Faits à Genève le 23 juillet 1982

En vigueur le 23 juillet 1982

Handwritten numbers and scribbles at the bottom of the page.

DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, whose representatives took part in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962;

Welcoming the presentation of the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 2, 1962, and taking note of this statement which is with the concurrence of the Royal Government of Laos, incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

TABLE DES MATIÈRES

PAGE

Déclaration sur la neutralité du Laos 5

Protocole à la déclaration sur la neutralité du Laos 11

Being resolved to follow the path of peace and neutrality in accordance with the principles of the Joint Communiqué of Zurich dated June 22, 1961, and of the Geneva Agreements of 1961, in order to build a peaceful, neutral, independent, democratic, unified and prosperous Laos;

Solemnly declares that:

(1) It will resolutely apply the five principles of peaceful co-existence in foreign relations and will develop friendly relations and establish diplomatic relations with all countries, the neighbouring countries first and foremost, on the basis of equality and respect for the independence and sovereignty of each country;

(2) It is the will of the Laotian people to protect and ensure respect for the sovereignty, independence, neutrality, territorial integrity and territorial integrity of Laos;

(3) It will not resort to the use or threat of force in any way which might impair the peace of other countries, and will not interfere in the internal affairs of other countries;

(4) It will not enter into any military alliance or into any agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with the neutrality of the Kingdom of Laos; it will not allow the establishment of any foreign military base on Laotian territory, nor allow any country to use Laotian territory for military purposes or for the purposes of interference in the internal affairs of other countries, nor recognize the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;

(5) It will not allow any foreign interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos in any form whatsoever;

(6) Subject to the provisions of Article 8 of the Protocol, it will require the withdrawal from Laos of all foreign troops and military personnel, and will not allow any foreign troops or military personnel to be introduced into Laos;

(7) It will accept direct and unconditional aid from all countries that wish to help the Kingdom of Laos build up an independent and autonomous national economy on the basis of respect for the sovereignty of Laos;

DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, whose representatives took part in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962;

Welcoming the presentation of the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, and taking note of this statement, which is, with the concurrence of the Royal Government of Laos, incorporated in the present Declaration as an integral part thereof, and the text of which is as follows:

THE ROYAL GOVERNMENT OF LAOS,

Being resolved to follow the path of peace and neutrality in conformity with the interests and aspirations of the Laotian people, as well as the principles of the Joint Communiqué of Zurich dated June 22, 1961, and of the Geneva Agreements of 1954, in order to build a peaceful, neutral, independent, democratic, unified and prosperous Laos,

Solemnly declares that:

(1) It will resolutely apply the five principles of peaceful co-existence in foreign relations, and will develop friendly relations and establish diplomatic relations with all countries, the neighbouring countries first and foremost, on the basis of equality and of respect for the independence and sovereignty of Laos;

(2) It is the will of the Laotian people to protect and ensure respect for the sovereignty, independence, neutrality, unity, and territorial integrity of Laos;

(3) It will not resort to the use or threat of force in any way which might impair the peace of other countries, and will not interfere in the internal affairs of other countries;

(4) It will not enter into any military alliance or into any agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with the neutrality of the Kingdom of Laos; it will not allow the establishment of any foreign military base on Laotian territory, nor allow any country to use Laotian territory for military purposes or for the purposes of interference in the internal affairs of other countries, nor recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;

(5) It will not allow any foreign interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos in any form whatsoever;

(6) Subject to the provisions of Article 5 of the Protocol, it will require the withdrawal from Laos of all foreign troops and military personnel, and will not allow any foreign troops or military personnel to be introduced into Laos;

(7) It will accept direct and unconditional aid from all countries that wish to help the Kingdom of Laos build up an independent and autonomous national economy on the basis of respect for the sovereignty of Laos;

DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les Gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dont les représentants ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos;

Accueillant avec satisfaction la présentation de la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962 et prenant note de cette déclaration qui, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, est incorporée à la présente Déclaration en tant que partie intégrante et dont le texte suit:

LE GOUVERNEMENT ROYAL DU LAOS,

Résolu à suivre la voie de la paix et de la neutralité conformément aux intérêts et aux aspirations du peuple laotien, ainsi qu'aux principes du communiqué conjoint de Zurich en date du 22 juin 1961, et des Accords de Genève de 1954, en vue d'édifier un Laos pacifique, neutre, indépendant, démocratique, unifié et prospère,

Déclare solennellement que:

(1) Il appliquera résolument les cinq principes de coexistence pacifique dans les relations extérieures, développera des relations amicales et nouera des relations diplomatiques avec tous les pays, en premier lieu avec les pays voisins, sur la base de l'égalité et du respect de l'indépendance et de la souveraineté du Laos;

(2) La volonté du peuple laotien est de défendre et de faire respecter la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos;

(3) Il ne recourra pas à l'emploi ou à la menace de la force d'une manière qui puisse porter atteinte à la paix dans les autres pays et ne s'ingérera pas dans les affaires intérieures d'autres pays;

(4) Il ne prendra part à aucune alliance militaire ou à aucun accord de caractère militaire ou autre qui soit incompatible avec la neutralité du Royaume du Laos; il ne permettra l'établissement d'aucune base militaire étrangère en territoire laotien, ne permettra à aucun pays d'utiliser le territoire du Laos à des fins militaires ou à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays et ne reconnaîtra la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;

(5) Il ne permettra aucune ingérence étrangère dans les affaires intérieures du Royaume du Laos sous quelque forme que ce soit;

(6) Sous réserve des dispositions de l'article 5 du Protocole, il exigera le retrait du Laos de toutes les troupes et de tout le personnel militaire étrangers et ne permettra l'introduction au Laos d'aucune troupe ni d'aucun personnel militaire étrangers;

(7) Il acceptera l'aide directe et inconditionnelle de tous les pays qui désirent aider le Royaume du Laos à édifier une économie nationale indépendante et autonome sur la base du respect de la souveraineté du Laos;

(8) It will respect the treaties and agreements signed in conformity with the interests of the Laotian people and the policy of peace and neutrality of the Kingdom, in particular the Geneva Agreements of 1962, and will abrogate all treaties and agreements which are contrary to those principles.

This statement of neutrality by the Royal Government of Laos shall be promulgated constitutionally and shall have the force of law.

The Kingdom of Laos appeals to all the States participating in the International Conference on the Settlement of the Laotian Question, and to all other States, to recognise the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of Laos, to conform to these principles in all respects, and to refrain from any action inconsistent therewith.

Confirming the principles of respect for the sovereignty, independence, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos and non-interference in its internal affairs which are embodied in the Geneva Agreements of 1954;

Emphasising the principle of respect for the neutrality of the Kingdom of Laos;

Agreeing that the above-mentioned principles constitute a basis for the peaceful settlement of the Laotian question;

Profoundly convinced that the independence and neutrality of the Kingdom of Laos will assist the peaceful democratic development of the Kingdom of Laos and the achievement of national accord and unity in that country, as well as the strengthening of peace and security in South-East Asia;

1. Solemnly declare, in accordance with the will of the Government and people of the Kingdom of Laos, as expressed in the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, that they recognise and will respect and observe in every way the sovereignty, independence, neutrality, unity and territorial integrity of the Kingdom of Laos.

2. Undertake, in particular, that

(a) they will not commit or participate in any way in any act which might directly or indirectly impair the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos;

(b) they will not resort to the use or threat of force or any other measure which might impair the peace of the Kingdom of Laos;

(c) they will refrain from all direct or indirect interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos;

(d) they will not attach conditions of a political nature to any assistance which they may offer or which the Kingdom of Laos may seek;

(e) they will not bring the Kingdom of Laos in any way into any military alliance or any other agreement, whether military or otherwise, which is inconsistent with her neutrality, nor invite or encourage her to enter into any such alliance or to conclude any such agreement;

(f) they will respect the wish of the Kingdom of Laos not to recognise the protection of any alliance or military coalition, including SEATO;

(8) Il respectera les traités et accords qui ont été signés en conformité des intérêts du peuple laotien et de la politique de paix et de neutralité du Royaume, notamment les accords de Genève de 1962 et abrogera tous les traités et accords qui sont contraires à ces principes.

Cette déclaration du Gouvernement Royal du Laos sur la neutralité sera promulguée constitutionnellement et aura force de loi.

Le Royaume du Laos fait appel à tous les États participant à la Conférence internationale pour le règlement de la question du Laos ainsi qu'à tous les autres États en leur demandant de reconnaître la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Laos, de s'y conformer en tous points et de s'abstenir de tous actes incompatibles avec ces principes.

Confirmant les principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance, de l'unité et de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ainsi que de la non-intervention dans ses affaires intérieures, incorporés aux Accords de Genève de 1954;

Soulignant le principe du respect de la neutralité du Royaume du Laos;

Convenant que les principes susvisés constituent une base pour le règlement pacifique de la question du Laos;

Profondément convaincus que l'indépendance et la neutralité du Royaume du Laos contribueront au développement pacifique et démocratique du Royaume du Laos et à la réalisation de l'entente nationale et de l'unité dans ce pays, ainsi qu'au renforcement de la paix et de la sécurité en Asie du Sud-Est:

1. Déclarent solennellement, conformément à la volonté du Gouvernement et du peuple du Royaume du Laos, telle qu'elle est exprimée dans la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, qu'ils reconnaissent et respecteront la souveraineté, l'indépendance, la neutralité, l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos et s'y conformeront en tous points.

2. Prennent, en particulier, les engagements suivants:

- a) ils ne commettront en aucune façon aucun acte pouvant porter atteinte, directement ou indirectement, à la souveraineté, à l'indépendance, à la neutralité, à l'unité ou à l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, ou ne participeront d'aucune façon à aucun acte de cette nature;
- b) ils ne recourront pas à l'emploi ou à la menace de la force ou à toute autre mesure pouvant porter atteinte à la paix dans le Royaume du Laos;
- c) ils s'abstiendront de toute ingérence, directe ou indirecte, dans les affaires intérieures du Royaume du Laos;
- d) ils ne lieront à aucune condition d'ordre politique telle assistance qu'ils pourraient offrir au Royaume du Laos ou que celui-ci pourrait demander;
- e) ils n'entraîneront de quelque manière que ce soit le Royaume du Laos dans aucune alliance militaire ou aucun autre accord, de caractère militaire ou autre, qui soit incompatible avec sa neutralité, et ne l'inviteront ni ne l'encourageront à devenir partie à aucune alliance, ou à conclure aucun accord de ce genre;
- f) ils respecteront le désir du Royaume du Laos de ne reconnaître la protection d'aucune alliance ou coalition militaire, y compris l'OTASE;

(g) they will not introduce into the Kingdom of Laos foreign troops or military personnel in any form whatsoever, nor will they in any way facilitate or connive at the introduction of any foreign troops or military personnel;

(h) they will not establish nor will they in any way facilitate or connive at the establishment in the Kingdom of Laos of any foreign military base, foreign strong point or other foreign military installation of any kind;

(i) they will not use the territory of the Kingdom of Laos for interference in the internal affairs of other countries;

(j) they will not use the territory of any country, including their own for interference in the internal affairs of the Kingdom of Laos.

3. Appeal to all other States to recognise, respect and observe in every way the sovereignty, independence and neutrality, and also the unity and territorial integrity, of the Kingdom of Laos and to refrain from any action inconsistent with these principles or with other provisions of the present Declaration.

4. Undertake, in the event of a violation or threat of violation of the sovereignty, independence, neutrality, unity or territorial integrity of the Kingdom of Laos, to consult jointly with the Royal Government of Laos and among themselves in order to consider measures which might prove to be necessary to ensure the observance of these principles and the other provisions of the present Declaration.

5. The present Declaration shall enter into force on signature and together with the statement of neutrality by the Royal Government of Laos of July 9, 1962, shall be regarded as constituting an international agreement. The present Declaration shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all the other States of the world.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

Here follow the names of the signatories for the Union of Burma, for the Kingdom of Cambodia, for Canada, for the People's Republic of China, for the Democratic Republic of Viet-Nam, for the Republic of France, for the Republic of India, for the Polish People's Republic, for the Republic of Viet-Nam, for the Kingdom of Thailand, for the Union of Soviet Socialist Republics, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the United States of America.

- g) ils n'introduiront dans le Royaume du Laos aucune troupe ou aucun personnel militaire étrangers, sous quelque forme que ce soit, et ne faciliteront d'aucune manière l'introduction de troupes ou de personnel militaire étrangers, ou ne se prêteront d'aucune manière à pareille introduction;
- h) ils ne créeront dans le Royaume du Laos aucune base militaire étrangère, aucun point d'appui étranger ou autre installation militaire étrangère, de quelque nature que ce soit, et ne contribueront ou ne se prêteront d'aucune manière à une telle création;
- i) ils n'utiliseront pas le territoire du Royaume du Laos à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures d'autres pays;
- j) ils n'utiliseront le territoire d'aucun pays, y compris le leur, à des fins d'ingérence dans les affaires intérieures du Royaume du Laos.

3. Ils invitent tous les autres États à reconnaître et à respecter la souveraineté, l'indépendance et la neutralité, comme aussi l'unité et l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, et à s'y conformer en tous points, et à s'abstenir de tout acte incompatible avec ces principes et avec d'autres dispositions de la présente Déclaration.

4. Ils s'engagent, en cas de violation ou de menace de violation de la souveraineté, de l'indépendance, de la neutralité, de l'unité ou de l'intégrité territoriale du Royaume du Laos, à procéder, conjointement avec le Gouvernement Royal du Laos et entre eux, à des consultations en vue d'examiner les mesures qui pourraient se révéler nécessaires afin d'assurer l'observation de ces principes et des autres dispositions de la présente Déclaration.

5. La présente Déclaration entrera en vigueur dès sa signature et, conjointement avec la déclaration de neutralité du Gouvernement Royal du Laos du 9 juillet 1962, sera considérée comme constituant un accord international. La présente Déclaration sera déposée dans les archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en fourniront des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente Déclaration.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, dans les langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Suivent les noms des signataires pour l'Union de Birmanie, pour le Royaume du Cambodge, pour le Canada, pour la République populaire de Chine, pour la République démocratique du Viet-nam, pour la République Française, pour la République de l'Inde, pour la République populaire de Pologne, pour la République du Viet-nam, pour le Royaume de la Thaïlande, pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les États-Unis d'Amérique.

PROTOCOL TO THE DECLARATION ON THE NEUTRALITY OF LAOS

The Governments of the Union of Burma, the Kingdom of Cambodia, Canada, the People's Republic of China, the Democratic Republic of Viet-Nam, the Republic of France, the Republic of India, the Kingdom of Laos, the Polish People's Republic, the Republic of Viet-Nam, the Kingdom of Thailand, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;

Having regard to the Declaration on the Neutrality of Laos of July 23, 1962;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Protocol

- (a) the term "foreign military personnel" shall include members of foreign military missions, foreign military advisers, experts, instructors, consultants, technicians, observers and any other foreign military persons, including those serving in any armed forces in Laos, and foreign civilians connected with the supply, maintenance, storing and utilization of war materials;
- (b) the term "the Commission" shall mean the International Commission for Supervision and Control in Laos set up by virtue of the Geneva Agreements of 1954 and composed of the representatives of Canada, India and Poland, with the representative of India as Chairman;
- (c) the term "the Co-Chairmen" shall mean the Co-Chairmen of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962, and their successors in the offices of Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs and Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics respectively;
- (d) the term "the members of the Conference" shall mean the Governments of countries which took part in the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962.

ARTICLE 2

All foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel shall be withdrawn from Laos in the shortest time possible and in any case the withdrawal shall be completed not later than thirty days after the Commission has notified the Royal Government of Laos that in accordance with Articles 3 and 10 of this Protocol its inspection teams are present at all points of withdrawal from Laos. These points shall be determined by the Royal Government of Laos in accordance with Article 3 within thirty days after the entry into force of this Protocol. The inspection teams shall be present at these points and the Commission shall notify the Royal Government of Laos thereof within fifteen days after the points have been determined.

PROTOCOLE À LA DÉCLARATION SUR LA NEUTRALITÉ DU LAOS

Les gouvernements du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République française, de la République de l'Inde, de la République populaire de Chine, de la République populaire de Pologne, de la République du Viet-Nam, du Royaume du Cambodge, du Royaume du Laos, du Royaume de la Thaïlande, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de l'Union de Birmanie et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Prenant acte de la Déclaration sur la neutralité du Laos en date du 23 juillet 1962;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Aux fins du présent Protocole

- a) l'expression «personnel militaire étranger» comprend les membres des missions militaires étrangères, les conseillers militaires étrangers, les experts, instructeurs, consultants, techniciens, observateurs et tous autres militaires étrangers, y compris ceux qui servent dans les forces armées au Laos quelles qu'elles soient, ainsi que les civils étrangers dont l'activité est en rapport avec la fourniture, l'entretien, le stockage ou l'utilisation de matériel de guerre;
- b) le terme «Commission» s'applique à la Commission internationale pour la surveillance et le contrôle au Laos créée en vertu des Accords de Genève de 1954 et composée des représentants du Canada, de l'Inde et de la Pologne sous la présidence du représentant de l'Inde;
- c) le terme «coprésidents» s'applique aux coprésidents de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos et à leurs successeurs dans les fonctions respectives de Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté Britannique pour les Affaires étrangères et de Ministre des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
- d) l'expression «membres de la Conférence» s'applique aux gouvernements des pays qui ont pris part à la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos.

ARTICLE 2

Toutes les troupes étrangères régulières et irrégulières, toutes les formations paramilitaires étrangères et tout le personnel militaire étranger seront retirés du Laos dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, le retrait sera achevé au plus tard trente jours après que la Commission aura notifié au Gouvernement Royal du Laos que, conformément aux articles 3 et 10 du présent Protocole, ses équipes d'inspection sont en place à tous les points de retrait du Laos. Ces points seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos, conformément à l'article 3, dans un délai de trente jours à dater de l'entrée en vigueur du présent Protocole. Les équipes d'inspection seront en place à ces points et la Commission en donnera notification au Gouvernement Royal du Laos dans un délai de quinze jours après que ces points auront été déterminés.

ARTICLE 3

The withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel shall take place only along such routes and through such points as shall be determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission. The Commission shall be notified in advance of the point and time of all such withdrawals.

ARTICLE 4

The introduction of foreign regular and irregular troops, foreign paramilitary formations and foreign military personnel into Laos is prohibited.

ARTICLE 5

Note is taken that the French and Laotian Governments will conclude as soon as possible an arrangement to transfer to French military installations in Laos to the Royal Government of Laos.

If the Laotian Government considers it necessary, the French Government may as an exception leave in Laos for a limited period of time a precisely limited number of French military instructors for the purpose of training the armed forces of Laos.

The French and Laotian Governments shall inform the members of the Conference, through the Co-Chairmen, of their agreement on the question of the transfer of the French military installations in Laos and of the employment of French military instructors by the Laotian Government.

ARTICLE 6

The introduction into Laos of armaments, munitions and war material generally, except such quantities of conventional armaments as the Royal Government of Laos may consider necessary for the national defence of Laos, is prohibited.

ARTICLE 7

All foreign military persons and civilians captured or interned during the course of hostilities in Laos shall be released within thirty days after the entry into force of this Protocol and handed over by the Royal Government of Laos to the representatives of the Governments of the countries of which they are nationals in order that they may proceed to the destination of their choice.

ARTICLE 8

The Co-Chairmen shall periodically receive reports from the Commission. In addition the Commission shall immediately report to the Co-Chairmen any violations or threats of violations of this Protocol, all significant steps which it takes in pursuance of this Protocol, and also any other important information which may assist the Co-Chairmen in carrying out their functions. The Commission may at any time seek help from the Co-Chairmen in the performance of its duties, and the Co-Chairmen may at any time make recommendations to the Commission exercising general guidance.

The Co-Chairmen shall circulate the reports and any other important information from the Commission to the members of the Conference.

The Co-Chairmen shall exercise supervision over the observance of this Protocol and the Declaration on the Neutrality of Laos.

The Co-Chairmen will keep the members of the Conference constantly informed and when appropriate will consult with them.

ARTICLE 3

Le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger aura lieu exclusivement suivant les itinéraires et par les points qui seront déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission. La Commission recevra par avance notification du point et de la date de tous ces retraits.

ARTICLE 4

L'introduction au Laos de troupes étrangères régulières et irrégulières, de formations paramilitaires étrangères et de personnel militaire étranger est interdite.

ARTICLE 5

Il est pris note que les Gouvernements français et laotien concluront dès que possible un arrangement pour transférer les installations militaires françaises du Laos au Gouvernement laotien.

Si le Gouvernement laotien le juge nécessaire, le Gouvernement français peut, à titre d'exception, laisser au Laos pour une période de temps limitée un nombre déterminé de façon précise d'instructeurs militaires français pour l'entraînement des forces armées laotiennes.

Les Gouvernements français et laotien aviseront les membres de la Conférence, par l'intermédiaire des coprésidents, de leur accord sur la question du transfert des installations militaires françaises au Laos et de l'utilisation par le Gouvernement laotien d'instructeurs militaires français.

ARTICLE 6

L'introduction au Laos d'armements, de munitions et de matériel de guerre en général, à l'exception des quantités d'armements de type classique que le Gouvernement Royal du Laos peut juger nécessaires à la défense nationale du Laos, est interdite.

ARTICLE 7

Tous les militaires et tous les civils étrangers capturés ou internés au cours des hostilités au Laos seront libérés trente jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et remis par le Gouvernement Royal du Laos aux représentants des gouvernements des pays dont ils sont ressortissants, afin qu'ils puissent se rendre à la destination de leur choix.

ARTICLE 8

Les coprésidents recevront périodiquement des rapports de la Commission. En outre, la Commission portera immédiatement à la connaissance des coprésidents toute violation ou menace de violation du présent Protocole, toutes les mesures importantes qu'elle prendra en vertu du présent Protocole, ainsi que toute autre information importante de nature à aider ceux-ci dans l'exercice de leurs fonctions. Dans l'exécution de ses tâches, la Commission pourra à tous moments solliciter l'aide des coprésidents et ceux-ci pourront à tous moments faire à la Commission des recommandations la guidant d'une manière générale.

Les coprésidents communiqueront aux membres de la Conférence les rapports et toute autre information importante émanant de la Commission.

Les coprésidents exerceront la surveillance de l'application du présent Protocole et de la Déclaration sur la neutralité du Laos.

Les coprésidents tiendront les membres de la Conférence constamment informés et, quand il y a lieu, se consulteront avec eux.

ARTICLE 9

The Commission shall, with the concurrence of the Royal Government of Laos, supervise and control the cease-fire in Laos.

The Commission shall exercise these functions in full co-operation with the Royal Government of Laos and within the framework of the Cease-Fire Agreement or cease-fire arrangements made by the three political forces in Laos, or the Royal Government of Laos. It is understood that responsibility for the execution of the cease-fire shall rest with the three parties concerned and with the Royal Government of Laos after its formation.

ARTICLE 10

The Commission shall supervise and control the withdrawal of foreign regular and irregular troops, foreign para-military formations and foreign military personnel. Inspection teams sent by the Commission for these purposes shall be present for the period of the withdrawal at all points of withdrawal from Laos determined by the Royal Government of Laos in consultation with the Commission in accordance with Article 3 of this Protocol.

ARTICLE 11

The Commission shall investigate cases where there are reasonable grounds for considering that a violation of the provisions of Article 4 of this Protocol has occurred.

It is understood that in the exercise of this function the Commission is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos. It shall carry out its investigations in full co-operation with the Royal Government of Laos and shall immediately inform the Co-Chairmen of any violations or threats of violations of Article 4, and also of all significant steps which it takes in pursuance of this Article in accordance with Article 8.

ARTICLE 12

The Commission shall assist the Royal Government of Laos in cases where the Royal Government of Laos considers that a violation of Article 6 of this Protocol may have taken place. This assistance will be rendered at the request of the Royal Government of Laos and in full co-operation with it.

ARTICLE 13

The Commission shall exercise its functions under this Protocol in close co-operation with the Royal Government of Laos. It is understood that the Royal Government of Laos at all levels will render the Commission all possible assistance in the performance by the Commission of these functions and also will take all necessary measures to ensure the security of the Commission and its inspection teams during their activities in Laos.

ARTICLE 14

The Commission functions as a single organ of the International Conference for the Settlement of the Laotian Question, 1961-1962. The members of the Commission will work harmoniously and in co-operation with each other with the aim of solving all questions within the terms of reference of the Commission.

Decisions of the Commission on questions relating to violations of Articles 2, 3, 4 and 6 of this Protocol or of the cease-fire referred to in Article 9, conclusions on major questions sent to the Co-Chairmen and all recommendations by the Commission shall be adopted unanimously. On other questions,

ARTICLE 9

La Commission assurera, avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos, la surveillance et le contrôle du cessez-le-feu au Laos.

La Commission exercera ces fonctions en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et dans le cadre de l'Accord de cessez-le-feu ou des arrangements relatifs au cessez-le-feu conclus par les trois forces politiques au Laos ou par le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu que la responsabilité de l'exécution du cessez-le-feu incombe aux trois parties intéressées et au Gouvernement Royal du Laos après sa formation.

ARTICLE 10

La Commission surveillera et contrôlera le retrait des troupes étrangères régulières et irrégulières, des formations paramilitaires étrangères et du personnel militaire étranger. Les équipes d'inspection envoyées à cet effet par la Commission seront présentes, pendant la durée du retrait, à tous les points de retrait du Laos déterminés par le Gouvernement Royal du Laos en consultation avec la Commission conformément à l'article 3 du présent Protocole.

ARTICLE 11

La Commission procédera à des enquêtes dans les cas où il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation des dispositions de l'article 4 du présent Protocole.

Il est entendu que, dans l'exercice de ces fonctions, la Commission agit avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Elle procédera à ces enquêtes en pleine coopération avec le Gouvernement Royal du Laos et informera immédiatement les coprésidents de toutes violations ou menaces de violation de l'article 4, ainsi que de toutes les mesures importantes qu'elle prend en vertu du présent article, conformément à l'article 8.

ARTICLE 12

La Commission prêtera assistance au Gouvernement Royal du Laos dans les cas où celui-ci estimera qu'une violation de l'article 6 du présent Protocole peut avoir eu lieu. Cette assistance sera fournie à la demande du Gouvernement Royal du Laos et en pleine coopération avec lui.

ARTICLE 13

La Commission exercera les fonctions définies par le présent Protocole en coopération étroite avec le Gouvernement Royal du Laos. Il est entendu qu'à tous les échelons le Gouvernement Royal du Laos accordera toute l'assistance possible à la Commission dans l'exercice de ces fonctions et qu'en outre il prendra toutes les mesures nécessaires pour garantir la sécurité de la Commission et de ses équipes d'inspection durant leurs activités au Laos.

ARTICLE 14

La Commission fonctionne en tant qu'organe unique de la Conférence internationale de 1961-1962 pour le règlement de la question du Laos. Les membres de la Commission travailleront en harmonie et en coopération en vue de résoudre tous les problèmes relevant de la compétence de la Commission.

Les décisions de la Commission concernant les questions relatives aux violations des articles 2, 3, 4 et 6 du présent Protocole ou du cessez-le-feu dont il est question à l'article 9, les conclusions sur les questions majeures envoyées aux coprésidents, ainsi que toutes les recommandations de la Commission seront adoptées à l'unanimité. Sur les autres questions, y compris

including procedural questions, and also questions relating to the initiation and carrying out of investigations (Article 15), decisions of the Commission shall be adopted by majority vote.

ARTICLE 15

In the exercise of its specific functions which are laid down in the relevant articles of this Protocol the Commission shall conduct investigations (directly or by sending inspection teams), when there are reasonable grounds for considering that a violation has occurred. These investigations shall be carried out at the request of the Royal Government of Laos or on the initiative of the Commission, which is acting with the concurrence of the Royal Government of Laos.

In the latter case decisions on initiating and carrying out such investigations shall be taken in the Commission by majority vote.

The Commission shall submit agreed reports on investigations in which differences which may emerge between members of the Commission on particular questions may be expressed.

The conclusions and recommendations of the Commission resulting from investigations shall be adopted unanimously.

ARTICLE 16

For the exercise of its functions the Commission shall, as necessary, set up inspection teams, on which the three member-States of the Commission shall be equally represented. Each member-state of the Commission shall ensure the presence of its own representatives both on the Commission and on the inspection teams, and shall promptly replace them in the event of their being unable to perform their duties.

It is understood that the dispatch of inspection teams to carry out various specific tasks takes place with the concurrence of the Royal Government of Laos. The points to which the Commission and its inspection teams go for the purposes of investigation and their length of stay at those points shall be determined in relation to the requirements of the particular investigation.

ARTICLE 17

The Commission shall have at its disposal the means of communication and transport required for the performance of its duties. These as a rule will be provided to the Commission by the Royal Government of Laos for payment on mutually acceptable terms, and those which the Royal Government of Laos cannot provide will be acquired by the Commission from other sources. It is understood that the means of communication and transport will be under the administrative control of the Commission.

ARTICLE 18

The costs of the operations of the Commission shall be borne by the members of the Conference in accordance with the provisions of this Article.

- (a) The Governments of Canada, India and Poland shall pay the personal salaries and allowances of their nationals who are members of their delegations to the Commission and its subsidiary organs.
- (b) The primary responsibility for the provision of accommodation for the Commission and its subsidiary organs shall rest with the Royal Government of Laos, which shall also provide such other local

les questions de procédure ainsi que les questions relatives au déclenchement et à la conduite des enquêtes (article 15), les décisions de la Commission seront adoptées à la majorité.

ARTICLE 15

Dans l'exercice des fonctions qui lui sont propres et qui sont énoncées dans les articles pertinents du présent Protocole, la Commission mènera des enquêtes (directement ou en envoyant des équipes d'inspection) lorsqu'il y a raisonnablement lieu de considérer qu'il y a eu violation. Ces enquêtes seront menées à la demande du Gouvernement Royal du Laos ou à l'initiative de la Commission agissant avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos.

Dans ce dernier cas les décisions de la Commission relatives au déclenchement et à la conduite de telles enquêtes seront prises à la majorité des voix.

La Commission soumettra, sur les enquêtes, des rapports qui devront faire l'objet d'un accord entre ses membres et dans lesquels pourront être exprimées les divergences susceptibles de se produire entre les membres de la Commission sur des questions particulières.

Les conclusions et recommandations de la Commission résultant des enquêtes seront adoptées à l'unanimité.

ARTICLE 16

Pour s'acquitter de ses fonctions, la Commission établira, en tant que de besoin, des équipes d'inspection dans lesquelles les trois États membres de la Commission seront représentés également. Chaque État membre de la Commission assurera la présence de ses représentants tant au sein de la Commission que dans les équipes d'inspection et les remplacera dans les meilleurs délais au cas où ils se trouveraient dans l'impossibilité de remplir leur tâche.

Il est entendu que l'envoi d'équipes d'inspection pour accomplir les diverses tâches qui leur incombent s'effectue avec l'assentiment du Gouvernement Royal du Laos. Les points où la Commission et ses équipes d'inspection se rendront aux fins d'enquêtes ainsi que la durée de leurs séjours en ces points seront déterminés eu égard aux besoins de l'enquête considérée.

ARTICLE 17

La Commission disposera des moyens de transmission et de transport nécessaires pour l'accomplissement de ses tâches. En principe, c'est le Gouvernement Royal du Laos qui fournira ces moyens à la Commission, le paiement devant s'effectuer à des conditions fixées d'un commun accord, et la Commission s'adressera à d'autres sources pour acquérir les moyens que le Gouvernement Royal du Laos ne pourra pas lui fournir. Il est entendu que la Commission exercera le contrôle administratif sur les moyens de transmission et de transport.

ARTICLE 18

Les dépenses afférentes aux opérations de la Commission seront supportées par les participants à la Conférence conformément aux dispositions du présent article.

- a) Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne paieront les traitements et indemnités personnels de leurs ressortissants qui sont membres de leur délégation à la Commission et à ses organes subsidiaires.
- b) C'est en premier lieu au Gouvernement Royal du Laos qu'il incombera de mettre des locaux à la disposition de la Commission et de ses organes subsidiaires et de fournir en outre des autres services de

services as may be appropriate. The Commission shall charge to the Fund referred to in sub-paragraph (c) below any local expenses not borne by the Royal Government of Laos.

(c) All other capital or running expenses incurred by the Commission in the exercise of its functions shall be met from a Fund to which all the members of the Conference shall contribute in the following proportions:

The Governments of the People's Republic of China, France, the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom and the United States of America shall contribute 17.6 per cent each.

The Governments of Burma, Cambodia, the Democratic Republic of Viet Nam, Laos, the Republic of Viet Nam and Thailand shall contribute 1.5 per cent each.

The Governments of Canada, India and Poland as members of the Commission shall contribute 1 per cent each.

ARTICLE 19

The Co-Chairmen shall at any time, if the Royal Government of Laos so requests, and in any case not later than three years after the entry into force of this Protocol, present a report with appropriate recommendations on the question of the termination of the Commission to the members of the Conference for their consideration. Before making such a report the Co-Chairmen shall hold consultations with the Royal Government of Laos and the Commission.

ARTICLE 20

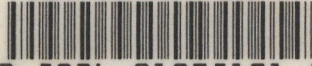
This Protocol shall enter into force on signature.

It shall be deposited in the archives of the Governments of the United Kingdom and the Union of Soviet Socialist Republics, which shall furnish certified copies thereof to the other signatory States and to all other States of the world.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE in two copies in Geneva this twenty-third day of July one thousand and nine hundred and sixty-two in the English, Chinese, French, Laotian and Russian languages, each text being equally authoritative.

Here follow the names of the signatories for the Union of Burma, for the Kingdom of Cambodia, for Canada, for the People's Republic of China, for the Democratic Republic of Viet-Nam, for the Republic of France, for the Republic of India, for the Kingdom of Laos, for the Polish People's Republic, for Republic of Viet-Nam, for the Kingdom of Thailand, for the Union of Soviet Socialist Republics, for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, for the United States of America.



caractère local qui pourront être nécessaires. La Commission débitera le Fonds mentionné au paragraphe c) ci-dessous de toutes les dépenses de caractère local qui ne seront pas assumées par le Gouvernement Royal du Laos.

- c) Toutes les autres dépenses d'investissement ou dépenses courantes que la Commission encourra dans l'accomplissement de ses fonctions seront supportées par un Fonds auquel tous les membres de la Conférence contribueront dans les proportions indiquées ci-après:

Les Gouvernements des États-Unis d'Amérique, de la France, de la République populaire de Chine, du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques—17,6 pour cent chacun.

Les Gouvernements de la Birmanie, du Cambodge, du Laos, de la République démocratique du Viet-Nam, de la République du Viet-Nam et de la Thaïlande—1,5 pour cent chacun.

Les Gouvernements du Canada, de l'Inde et de la Pologne, en tant que membres de la Commission—1 pour cent chacun.

ARTICLE 19

A tout moment, si le Gouvernement Royal du Laos le demande, et, en tout cas, trois ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole, les co-présidents soumettront pour examen aux membres de la Conférence un rapport comprenant des recommandations appropriées au sujet de la cessation de l'activité de la Commission. Avant d'établir ce rapport, les co-présidents entreront en consultation avec le Gouvernement Royal du Laos et la Commission.

ARTICLE 20

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature.

Il sera déposé aux archives des Gouvernements du Royaume-Uni et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui en feront tenir des copies certifiées conformes aux autres États signataires et à tous les autres États du monde.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Genève, le vingt-trois juillet mil neuf cent soixante-deux, en langues française, anglaise, chinoise, laotienne et russe, tous les textes faisant également foi.

Suivent les noms des signataires pour l'Union de Birmanie, pour le Royaume du Cambodge, pour le Canada, pour la République populaire de Chine, pour la République démocratique du Viet-Nam, pour la République française, pour la République de l'Inde, pour le Royaume du Laos, pour la République populaire de Pologne, pour la République du Viet-Nam, pour le Royaume de la Thaïlande, pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques, pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour les États-Unis d'Amérique.

Crown Copyrights reserved © Droits de la Couronne réservés

Available from the Queen's Printer, Ottawa, and the following Canadian Government bookshops:

OTTAWA
Daly Building, Corner Mackenzie and Rideau

TORONTO
Mackenzie Building, 36 Adelaide St. East

MONTREAL
Eterna-Vie Building, 1182 St. Catherine St. West

or through your bookseller.

A deposit copy of this publication is also available for reference in public libraries across Canada

Price 35 cents Catalogue No. E3-62/21

Price subject to change without notice

Roger Duhamel, F.R.S.C.
Queen's Printer and Controller of Stationery
Ottawa, Canada
1964

En vente chez l'Imprimeur de la Reine à Ottawa et dans les librairies du Gouvernement fédéral:

OTTAWA
Édifice Daly, Mackenzie et Rideau

TORONTO
Édifice Mackenzie, 36 est, rue Adelaide

MONTREAL
Édifice Eterna-Vie, 1182 ouest, rue Ste-Catherine

ou chez votre libraire.

Des exemplaires sont à la disposition des intéressés dans toutes les bibliothèques publiques du Canada

Prix 35 cents N° de catalogue E3-62/21

Prix sujet à changement sans avis préalable

Roger Duhamel, M.S.R.C.
Imprimeur de la Reine et Contrôleur de la Papeterie
Ottawa, Canada
1964